

Emmy Hennings

AFTER THE CABARET

Seven Poems



After the Cabaret

Seven Poems

Emmy Hennings

Translated from the German
by Glenn Wallis

“Morfin,” first published in Verse und Prosa, from the Dada-Zeitschrift, Zürich, 1916; all other poems from Die letzte Freude, first published by Kurt Wolff Verlag, Leipzig, 1913;

Cover: from Armand Schönberger’s, “Cabaret,” 1926.

This version copyright © 2026 by Apophasis Press

www.apophasis.press

AFTER THE CABARET

I go home early in the morning.
The clock says five, it is already getting bright.
But the light still burns in the boarding house.
The cabaret is finally over.
Children huddle in a corner,
Already, farmers are off to the market,
People, silent and old, walk to church.
Bells ring in earnest from the tower,
And a whore with crazy curls
Still wanders around, bleary-eyed and cold.
Love me pure of all my sins.
See, on many nights, I have watched.

NACH DEM CABARET

Ich gehe morgens früh nach Haus.
Die Uhr schlägt fünf, es wird schon hell,
Doch brennt das Licht noch im Hotel.
Das Cabaret ist endlich aus.
In einer Ecke Kinder kauern,
Zum Markte fahren schon die Bauern,
Zur Kirche geht man still und alt.
Vom Turme läuten ernst die Glocken,
Und eine Dirne mit wilden Locken
Irrt noch umher, übernünftig und kalt.
Lieb mich von allen Sünden rein.
Sieh, ich hab manche Nacht gewacht.

HYPNOSIS

My body aches,
somewhere in a foreign land,
I have not felt my body for a long time now,
The feet are heavy as lead
The chest is hollow and gutted.
Nothing hurts me
and yet I am full of pain,
As if spellbound I look into your eyes,
I fall into sleep, candles flame,
They light my way in an unknown land.

HYPNOSE

Mein Leib schmerzt,
irgendwo in einem fremden Land,
Ich fühle meinen Körper längst nicht mehr,
Die Füße sind wie Blei so schwer,
Die Brust ist hohl und ausgebrannt.
Mir tut nichts weh
und bin doch voller Schmerzen,
Ich seh in deine Augen wie gebannt.
Ich fall in Schlaf, es flammen Kerzen,
Sie leuchten mir ins unbekannte Land.

MORPHINE

We are waiting for a final adventure.
Why should we care about the sunshine?
High piled days collapse
Restless nights—prayer in purgatory.
We also no longer read the daily news.
Only sometimes do we smile, silently,
into our pillows,
Because we know everything, and cunning
We fly here and there in a feverish chill.
People may hurry and strive
Today the rain falls even more drably
We float through life adrift
And sleep, confused, beyond...

MORFIN

Wir warten auf ein letztes Abenteuer
Was kümmert uns der Sonnenschein?
Hochaufgetürmte Tage stürzen ein
Unruhige Nächte – Gebet im Fegefeuer.
Wir lesen auch nicht mehr die Tagespost
Nur manchmal lächeln wir
Still in die Kissen,
Weil wir alles wissen, und gerissen
Fliegen wir hin und her im Fieberfrost.
Mögen Menschen eilen und streben
Heut fällt der Regen noch trüber
Wir treiben haltlos durchs Leben
Und schlafen, verwirrt, hinüber...

TO FRÄNZI

I wander lonely through the lanes,
And evening descends.
With a soft voice I sing your songs.
Ah, how forsaken I feel.
In the pallid red light,
Oh, how painful was your mouth,
Sweet and pale your countenance,
And your folk song sounded so sincere.
Eyes, which knew tears,
That felt the pain of love
That were like two dark stars
In which burned quiet fires...

AN FRÄNZI

Einsam geh ich durch die Gassen,
Und der Abend senkt sich nieder.
Leise sing ich deine Lieder.
Ach, ich fühl mich so verlassen.
In dem fahlen roten Licht,
O, wie war dein Mund so schmerzlich,
Süß und bleich dein Angesicht,
Und dein Volkslied klang so herzlich.
Augen, die die Tränen kannten,
Die der Liebe Leid erfahren,
Die wie zwei dunkle Sterne waren,
In denen leise Feuer brannten . . .

FROM STANZAS OF AIR

And at night in deep darkness,
Pictures fall from the walls,
And someone laughs so bold and bright,
Long hands reach out for me.
And a woman with green hair,
Looks sadly in my face
And says that she, a mother once,
Cannot bear her suffering.
(I press sharp thorns into my heart
And stand there still and silent
And I will suffer every pain
For that is what they want from me.)

AUS ÄTHERSTROPHEN

Und nachts in tiefer Dunkelheit,
Da fallen Bilder von den Wänden,
Und jemand lacht so frech und breit,
Man greift nach mir mit langen Händen.
Und eine Frau mit grünem Haar,
Die sieht mich traurig an
Und sagt, daß sie einst Mutter war,
Ihr Leid nicht tragen kann.
(Ich presse Dornen in mein Herz
Und halte ruhig still,
Und leiden will ich jeden Schmerz,
Weil man es von mir will.)

DANCER

To you, it is as if I were already marked
And stood on the list of those to die.
It keeps me from committing many sins.
How slowly I am draining life.
And my steps are so often fearful,
My heart has a sickly beat
And weakens with each passing day.
An angel of death stands
At the center of my room.
Yet I dance until I'm out of breath.
Soon I will lie in the grave.
And no one will cuddle with me.
Ah, I want to kiss until I die.

TÄNZERIN

Dir ist als ob ich schon gezeichnet wäre
Und auf der Totenliste stünde.
Es hält mich ab von mancher Sünde.
Wie langsam ich am Leben zehre.
Und ängstlich sind oft meine Schritte,
Mein Herz hat einen kranken Schlag
Und schwächer wird's mit jedem Tag.
Ein Todesengel steht in
meines Zimmers Mitte.
Doch tanz ich bis zur Atemnot.
Bald werde ich im Grabe liegen
Und niemand wird sich an mich schmiegen.
Ach, küssen will ich bis zum Tod.

A DREAM

We are lying in a deep lake
And know nothing of pain and ache.
We hold each other in embrace
And water lilies float around us.
We die and desire
And want nothing more.
We have no longings.
And yet, beloved, something is missing.
One wish I have still:
The craving for craving itself.

EIN TRAUM

Wir liegen in einem tiefen See
Und wissen nichts von Leid und Weh.
Wir halten uns umfassen
Und Wasserrosen rings umher.
Wir sterben und wünschen
und wollen nichts mehr.
Wir haben kein Verlangen.
Geliebter, etwas fehlt mir doch,
Einen Wunsch, den hab ich noch:
Die Sehnsucht nach der Sehnsucht



Emmy Hennings (1885-1948) was a German poet and performance artist whose innovative art helped define the strange movement of her day, called Dada. Hennings was not merely the co-founder of the Dada mecca, Cabaret Voltaire in Zurich, she was its very soul. "Are you aware of the sheer power of your singing voice?" Hugo Ball once asked her. Hennings life was plagued by poverty, struggles with mental health, drugs, prostitution, illness, and her time in prison. But none of this dimmed the fecund creativity that radiated from her performances in body and word.

Love me pure of all my sins

Visit apophasis.press for more booklets to enjoy and contemplate.

Please consider [making a donation](#) and sharing our project with others.

